

Chi è il tuo Papà? *Master o Sifu nelle Arti Marziali Cinesi*

Scorrendo attraverso la sezione di arti marziali delle pagine gialle locali o su internet, è senza dubbio usuale scoprire un lungo elenco di istruttori con il titolo di Master, e alcuni con il titolo ancora più altisonante di Grandmaster. Per la mente occidentale, che ha ancora la tendenza residua a vedere come esotiche le culture asiatiche, il concetto di maestria potrebbe evocare l'immagine di incomparabile abilità fisica e mentale. Quest'accettazione acritica, accoppiata a pretese di purezza, autenticità e tradizione marziale, può condurre a uno sfruttamento sottile o addirittura palese delle persone. Pur non avendo dubbi che molti di questi istruttori siano altamente capaci e competenti, il loro uso di termini come Master o Grandmaster in realtà devia e si allontana dalla tradizione.

Questi titoli sono un costrutto puramente occidentale, vestigia del periodo successivo alla Seconda guerra mondiale e dei veterani della guerra di Corea che hanno riportato storie di incredibili gesta marziali compiute durante questi conflitti. Né i cinesi né i giapponesi hanno nel gergo marziale questi termini. Essi li evitano usando di preferenza termini più modesti come Sifu e Sensei¹, semplici parole per indicare un insegnante (poiché conosco solamente cinese e giapponese, non posso parlare per le altre lingue asiatiche, *nda*). Master e Grandmaster sono traduzioni semplicemente erronee che hanno trovato la loro strada nella cultura delle arti marziali quando sono state trapiantate in America.

Nel caso di un istruttore di arti marziali cinesi, il termine Sifu (Shi-fu)² è la combinazione di due caratteri: insegnante e padre. Da questa terminologia, vediamo che la scuola di arti marziali, o kwan (wu-guan) è vista come un nucleo familiare allargato con il Sifu al centro. Insegnante del Sifu è il Sigung (Shi-gong), o nonno insegnante. La moglie del Sifu è il Simu (Shi-mu), o madre insegnante. Studenti di sesso maschile che hanno iniziato la formazione prima di voi, e sono quindi di più alto livello, sono i tuoi Sihing (Shi-xiong) o fratelli maggiori, quelle femminili sono le tue Sije (Shi-jie), o sorelle maggiori. Gli studenti più giovani di voi sono i vostri Sidai (Shi-di) e Simei (Shi-mei), ovvero rispettivamente fratello e sorella minore.

Il Sihing del tuo Sifu è il tuo Sibak (Shi-bo), o zio vecchio; il Sidai del tuo Sifu è il Sisuk (Shi-shu), o zio più giovane. Sije e Simei

先生

Sensei, il termine Giapponese per insegnante, significa letteralmente "primo nato"

師父

Sifu (shi-fu), la parola Cinese che indica il tuo istruttore di arti marziali, significa "insegnante padre"

拳館

Kwoon (wu-guan), la parola Cinese per scuola di arti marziali, significa letteralmente "prima sala"

師公

Sigung (shi-gong) è l'insegnante del tuo Sifu; significa letteralmente "nonno insegnante"

師母

Simu (shi-mu) significa "insegnante madre"; lei è la moglie del tuo Sifu

師兄

Sihing (shi-xiong), è la parola Cinese per "fratello maggiore insegnante"

del tuo Sifu sono i vostri Sigu (Shi-gu), ovvero gli zii. Ci sono rapporti estesi come cugini, zii anziani, e così via; tuttavia, questi termini non sono usati più spesso.

Questo punto di vista familiare nasce dal pensiero confuciano, che ha svolto un ruolo fondamentale nello sviluppo della cultura cinese. Proprio come i valori confuciani esaltavano le virtù di rispetto per gli anziani, genitori e insegnanti, troviamo chiare linee di rispetto verso anzianità e istruttori all'interno di una famiglia marziale cinese.

Tuttavia, i vari titoli non implicano un maggiore livello di maestria. Inoltre, i nomi delle relazioni linguistiche tutti usano il termine Shi, o insegnante. Credo che questo ci dica che possiamo imparare da uno qualsiasi nella nostra famiglia marziale, a prescindere dalla loro anzianità in relazione a noi stessi.

Naturalmente, ci sono insegnanti al di fuori della propria famiglia marziale, che noi chiamiamo Sifu (Shi-fu). In questo caso, si usa un carattere e pronuncia diversa (Fu), che significa anche insegnante. Si tratta di un titolo di rispetto, da cui il termine inglese Master probabilmente è stato originato. Ironia della sorte, molte professioni usano il termine Sifu, compresi i tassisti, cuochi, e simili.

Alcuni insegnanti, ampiamente riconosciuti per la loro abilità nel proprio stile marziale e nella comunità di arti marziali, potrebbero in modo postumo essere indicati come Josi (Zong-shi), che letteralmente significa insegnante ancestrale. Forse il termine Grandmaster deriva da questo termine. Ancora un altro concetto simile è quello di Sijo (Shi-zong), che è Josi capovolto all'indietro. Si riferisce al fondatore di un sistema specifico. Ad esempio, Sijo Bruce Lee è considerato il Sijo del Jeet Kune Do.

Tradizionalmente, uno studente potrebbe avere due differenti tipi di relazioni con il suo Sifu. Gli studenti regolari sono chiamati Siuto (Xue-tu), che si traduce in studente. Queste sono le varie persone che partecipano ad una lezione; alcuni rimangono per due lezioni, alcuni rimarranno per sempre. Non ha molta importanza, basta che imparino o abbiano imparato anche solo una volta dal maestro. Questo rapporto si basa sul rispetto confuciano: *“Una volta tuo maestro, per sempre tuo maestro”*, anche se dovessi diventare più bravi del vostro stesso insegnante! Se lo riusciste a superare in realtà, questo si rifletterebbe molto bene sul vostro insegnante.

師姐

Sije (shi-jie), è la parola Cinese per "sorella maggiore insegnante"

師弟

Sidai (shi-di), è la parola Cinese per "fratello minore insegnante"

師妹

Simei (shi-mei), è la parola Cinese per "sorella minore insegnante"

師伯

Sibak (shi-bo), è la parola Cinese per "vecchio zio insegnante"

師叔

Sisuk (shi-shu), è la parola Cinese per "giovane zio insegnante"

師姑

Sigu (shi-gu), è la parola Cinese per "zia insegnante"

師傅

Sifu (shi-fu), è la parola Cinese per "insegnante istruttore" e si riferisce ad un insegnante di arti marziali al di

Tradizionalmente, si può avere un solo Sifu, anche se oggi le persone si muovono e cambiano costantemente da un istruttore ad un altro.

Un altro tipo di relazione profonda tra Sifu e studente è il Todai (Tu-di), che è spesso tradotto come discepolo. Dopo una cerimonia formale del tè, dove tutti si vestono nel loro vestito migliore, il Todai si inginocchia mentre serve il tè al suo Sifu, e da quel momento viene praticamente considerato come un suo figlio adottivo. Questo richiede molta dedizione e responsabilità. Tradizionalmente, significava lavorare per mantenere la scuola pulita, raccogliere le rette, e altre funzioni simili.

Ieri come oggi questo crea ampio spazio per un abuso da parte di Sifu senza scrupoli, che spesso possono impedire l'apprendimento di una tecnica segreta o avanzata fino al pagamento da parte del loro Todai di una cospicua tassa.

A causa di questi potenziali abusi, e anche di 50 anni di abbandono della cultura tradizionale confuciana, la Cina moderna abbraccia una cultura marziale simile a quella del Giappone. Invece di usare le relazioni familiari, un insegnante è chiamato semplicemente Laoshi, traducibile come insegnante o "allenatore".

Anche così, indipendentemente dal fatto che il vostro istruttore sia il vostro Sifu (maestro) o Laoshi (allenatore), la mente cinese non lo vede come il vostro Master. Tali termine è riservato ai leader religiosi, ai santi, e simili.

fuori della tua famiglia marziale

宗師

Josi, (zong-shi) è un celebre insegnante di un particolare stile marziale; la parola Cinese significa letteralmente "insegnante ancestrale"

學徒

Sito (xue-tu), è uno studente; la parola Cinese significa "discepolo di studio"

徒弟

Todai (tu-di), è la parola Cinese per discepolo e significa "fratello minore discepolo"

Note

- 1) "Sensei" letteralmente significa nato prima; gli stessi caratteri in cinese si leggono "Xian-sheng" e significano semplicemente signore.
- 2) Dal momento che i lavoratori provenienti dal Sud della Cina hanno dato inizio alla diffusione delle arti marziali cinesi in America, in questo articolo sono stati utilizzati termini cantonesi. Uso quindi descrizioni in cantonese, con mandarino standard e le romanizzazioni tra parentesi.

Traduzione a cura di Umberto Albano

Si prega di dare credito per questo articolo a: John KangL.Ac of Traditional Asian Health Center 5700 Old Richmond Ave Ste C-11 Richmond, VA 23226